Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy JAHWE posłał do Dawida Natana,\* \*\* a ten przyszedł do niego i powiedział:\*\*\* Dwóch ludzi było w pewnym mieście, jeden bogaty, a drugi ubogi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy JAHWE posłał do Dawida Natana, który przyszedł do niego i powiedział: Dwóch ludzi było w pewnym mieście, jeden bogaty, a drugi ubogi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE posłał Natana do Dawida. Ten przybył do niego i powiedział: W pewnym mieście było dwóch ludzi, jeden bogaty, a drugi ubogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż posłał Pan Natana do Dawida; który przyszedłszy do niego, rzekł mu: Dwaj mężowie byli w jednem mieście, jeden bogaty a drugi ubogi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłał tedy JAHWE Natana do Dawida. Który, gdy przyszedł do niego, rzekł mu: Dwa mężowie byli w jednym mieście, jeden bogaty, a drugi ubogi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan posłał do Dawida [proroka] Natana. Ten przybył do niego i powiedział: W pewnym mieście było dwóch ludzi, jeden był bogaczem, a drugi biedakiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Pan posłał Natana do Dawida, a ten, przyszedłszy do niego, powiedział: W pewnym mieście było dwóch mężów, Jeden bogaty, a drugi ubogi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE posłał Natana do Dawida. Ten przyszedł do niego i powiedział: W pewnym mieście było dwóch ludzi, Jeden bogaty, a drugi biedny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE posłał więc do Dawida proroka Natana. Natan przyszedł do Dawida i tak mu powiedział: „W pewnym mieście mieszkało dwóch ludzi, jeden był bogaty, a drugi był biedny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłał Jahwe Natana do Dawida. Ten przybył do niego i powiedział: W pewnym mieście było dwóch ludzi, jeden bogaty, a drugi biedny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь післав до Давида пророка Натана, і він увійшов до нього і сказав йому: В одному місті були два чоловіки, один багатий і один бідний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem WIEKUISTY wysłał Natana do Dawida. A gdy do niego przybył, powiedział: W pewnym mieście było dwóch ludzi – jeden bogaty, drugi biedny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE posłał Natana do Dawida. Ten więc przyszedł do niego i powiedział mu: ”W pewnym mieście było dwóch mężów, jeden bogaty, a drugi ubogi. |

1. 1) G dod.: proroka, pod. niektóre Mss. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 7:2</x>; <x>230 51:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) G L dod.: Wydaj mi, proszę, sąd w tej sprawie, הגד נא לי את המשפט הזה . [↑](#footnote-ref-4)